

In An Artist's Studio

Christina Rossetti *Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

One face looks out from all his canvasses,

Un viso guarda (*fuori*) da tutte le sue tele,

One selfsame figure sits or walks or leans;

Una stessa figura siede o cammina o si piega;

We found her hidden just behind those screens,

Noi la trovammo nascosta propria dietro quegli schermi,

That mirror gave back all her loveliness.

Quello specchio rifletteva (*lett. ritornava*) tutta la sua bellezza.

A queen in opal or in ruby dress,

Una regina con un vestito opale o rubino,

A nameless girl in freshest summer-greens,

Una ragazza senza nome (*vestita*) con i più freschi verdi dell'estate,

A saint, an angel; - every canvass means

Una santa, un angelo; - ogni tela significa

The same one meaning, neither more nor less.

Lo stesso significato, né più né meno.

He feeds upon her face by day and night,

Egli si nutre sul suo viso di giorno e di notte,

And she with true kind eyes looks back on him

E lei con veri (*sinceri*), gentili occhi lo guarda pure (*di rimando*)

Fair as the moon and joyful as the light;

Bella come la luna ed allegra come la luce;

Not wan with waiting, not with sorrow dim;

Non esangue coll'attesa, non opaca con tristezza;

Not as she is, but was when hope shone bright;

Non come lei é, ma (*come*) era quando la speranza splendeva luminosa;

Not as she is, but as she fills his dream.

Non come lei é, ma come lei riempie (*appaga*) il sogno di lui.